

Field Medical Foundation المؤسسة الطبية الميدانية



نموذج الاتفاقية (٣ رسائل، ٩٠ ثانية، ٣ مرات يوميًا/محطات إذاعية
لتغطية محافظات (عدن)، أبين (مديرية أحور)،
وحضرموت (مديرية الشحر)
لمدة ٦ أشهر

ITB FMF ADE 2025 200097

Agreement form

(3 messages, 90 seconds, 3 times daily/radio
stations to cover the governorates of Aden,
Abyan (Ahwar District), and Hadhramaut
(Shahir District)

for a period of 6 months

ITB FMF ADE 2025 200097

The Contract has been executed in two identical copies in the English and Arabic languages. In the event of any conflict, the Arabic version of the Contract prevails.

تم توقيع هذا العقد من نسختين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة نشوب أي نزاع بشأن العقد، ستكون الأولوية للعقد المكتوب باللغة العربية.

| اتفاقية | AGREEMENT |
|---|--|
| الرقم المرجعي الخاص بالمؤسسة الطبية الميدانية : NO :ITB FMF ADE 2025 200097 ITB FMF ADE 2025 200097 | FMF contract reference number: NO :ITB FMF ADE 2025 200097 ITB FMF ADE 2025 200097 |
| تاريخ الاتفاقية / / | THIS AGREEMENT is dated / / |
| الأطراف | PARTIES |
| (1) المؤسسة الطبية الميدانية، [الجمهورية اليمنية- محافظة عدن- خور مكسر ساحل ابين امام رئاسة جامعه عدن [("العميل")] | (1) Field Medical Foundation , [Republic of Yemen - Aden Governorate - Khormaksar - Abyan Coast - in front of the University of Aden Presidency]] (the "Customer"); |
| AND | AND |
| (2) [العميل]، يقع مكتبه المسجل في [] ("المورد")، (يشار إلى كل واحد على حدة باسم "الطرف" ومجتمعين باسم "الأطراف"). | (2) [], whose registered office is at [] (the "Supplier"), (each a "Party" and, together, the "Parties"). |
| الحيثيات | RECITALS |
| (A) قام العميل بدعوة المورد لإبرام هذه الاتفاقية ("الاتفاقية") بهدف توفير خدمات إذاعية للعميل [والمشتري بموجب الاتفاقيات]، [إذا تطلب الأمر] من وقت لآخر على أساس إمكانية وضع نهاية للعقد. | (A) The Customer has invited the Supplier to enter into this agreement (the "Agreement") to provide Radio services to the customer [and the agreement Purchasers] [include if required] from time to time on a call off basis. |
| الأحكام العامة | GENERAL PROVISIONS |
| 1. التعريفات والتفسيرات | 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION |
| 1.1 في هذه الاتفاقية، ما لم يدل السياق على خلاف ذلك: | 1.1 In this Agreement unless the context requires otherwise: |
| (a) العقد: المعنى المخصص له في البند من الاتفاقية. | (a) Contract: has the meaning given to it in Clause of the Agreement. |
| (b) بيانات العميل الشخصية: تشير إلى المعنى الممنوح لها في البند في الاتفاقية. | (b) Customer Personal Data: has the meaning given in Clause of the Agreement. |
| (c) الأمر: أي طلب لتوفير خدمات الإذاعة من قبل العميل وفقاً لنموذج أمر الشراء. | (c) Order: any order of provide Radio services by the Customer pursuant to a Purchase Order Form. |
| (d) البيانات الشخصية: تحمل المعنى المشار إليه لها في قوانين الخصوصية ذات الصلة. | (d) Personal Data: has the meaning given to it under Applicable Privacy Laws. |
| (e) نموذج أمر الشراء: تعني ما تم وصفه به في بند من الاتفاقية. | (e) Purchase Order Form: has the meaning given to it in Clause of the Agreement. |

| | |
|--|---|
| (f) FMF: Field Medical Foundation , a comprehensive community-based, non-profit, developmental organization that seeks to be a pioneer in humanitarian action through its health, relief, and development services, which aims to improve community health and build capacity through projects and services provided with high quality and high credibility. | (f) المؤسسة : المؤسسة الطبية الميدانية، وهي مؤسسة غير ربحية مجتمعية تنموية شاملة تسعى ان تكون رائدة في العمل الإنساني و ذلك عبر خدماتها الصحية و الإغاثية و التنموية و التي تهدف إلى تحسين صحة المجتمع وبناء القدرات من خلال المشاريع و الخدمات المقدمة ذات الجودة و المصداقية العالية. |
| 1.2 If there is any conflict or ambiguity between the terms of the documents listed below, a term contained in a document higher in the list shall have priority over one contained in a document lower in the list: | 1.2 إذا نشأ أي خلاف أو لبس بين شروط الوثائق الواردة أدناه، يطبق الشرط المذكور في الوثيقة الموجودة في أعلى القائمة ويأخذ الأولوية عن الشرط المذكور في الوثيقة التي تأتي أسفل منه في القائمة: |
| (a) this form of the Agreement; | (a) نموذج الاتفاقية هذا، |
| (b) the Purchase Order Form; | (b) نموذج أمر الشراء، |
| (c) any tender documents including the invitation to tender and conditions of tendering. Where additional terms or particulars contained within those tender documents are not reflected in this Agreement and/or any Purchase Order Form, such terms or particulars shall not be incorporated into the Agreement and/or Contract unless the Customer has relied on them and entered into the Agreement and/or Contract on that basis; | (c) أي مستند يتعلق بالعطاءات بما في ذلك الدعوة لدخول العطاء وشروط العطاء. عندما لا تنعكس أي شروط أو بنود إضافية تابعة لأي مستند يتعلق بالعطاء في هذه الاتفاقية و/أو نموذج أمر الشراء، فإنه لا يمكن دمج تلك الشروط والبنود في الاتفاقية أو العقد إلا إذا كان العميل يستند إليها وأدخلت في الاتفاقية و/أو العقد على هذا الأساس، |
| (d) any invoice or quotation provided by the Supplier. | (d) أي فاتورة أو عروض أسعار يقدمها المورد. |
| For the avoidance of doubt, any terms and conditions attached to any invoice or quotation provided by the Supplier shall have no effect and shall not form part of the Agreement and/or any Contract. | ولتجنب الشك، لن يكون هناك أي تأثير لأي شروط وأحكام ملحقة بأي فاتورة أو عرض أسعار مقدم من قبل المورد ولن تشكل أي جزء من الاتفاقية و\أو العقد. |
| 1.3 Duration and Commencement | 1.3 المدة وتاريخ البداية |
| (a) The Agreement shall commence 15/04/2025 and shall end on 15/04/2026 ("Initial Term"). | (a) يبدأ سريان هذه الاتفاقية في [] و ينتهي في [] ("الفترة الأولية"). |
| (b) The Agreement at the end of the Initial Term may be renewed for another [insert length of renewal], subject to the mutual agreement of both Parties. further renewals will be allowed. | (b) يجوز تجديد الاتفاقية عند نهاية الفترة الأولية لفترة أخرى [أدخل مدة التجديد]، وفقاً لاتفاق الطرفين. ويجوز تجديد الاتفاقية لفترة أخرى بعد ذلك حسب الاتفاق. |
| (c) Goods | (c) المشتريات |

| | |
|--|---|
| (d) The Supplier is appointed to provide the Radio services listed in Schedule 1 (the "Radio services"). | (d) تم تعيين المورد لغايات توفير خدمات إذاعة المدرجة في المرفق الأول ("خدمات إذاعة"). |
| (e) The Customer[and/or any agreement Purchaser] [include if required] may, at its absolute discretion and from time to time during the term of the Agreement, order specific services from the Supplier using the Purchase Order Form, a template version of which is attached to this Agreement. | (e) يجوز للعميل [و/أو أي المشتري بموجب الاتفاقية] [إذا كان قابلاً للتطبيق] وفقاً لتقديره المطلق ومن وقت لآخر طوال فترة الاتفاقية بطلب خدمات معينة من المورد من خلال استخدام نموذج أمر الشراء بالشكل الملحق بهذه الاتفاقية |
| 2. THE CONTRACT BETWEEN THE SUPPLIER AND THE CUSTOMER [OR AGREEMENT PURCHASER] IN RESPECT OF ANY INDIVIDUAL ORDER OF RADIO SERVICES WILL COMPRISE THE TERMS OF THIS AGREEMENT AND THE APPLICABLE PURCHASE ORDER FORM (TOGETHER, THE "CONTRACT"). | 2. يشتمل العقد المبرم بين المورد والعميل (أو المشتري بموجب الاتفاقيات) بخصوص أي طلب فردي للخدمات الإذاعة على شروط الاتفاقية و نموذج أمر الشراء (المشار إليهما معاً باسم "العقد"). |
| 2.1 The Parties acknowledge and agree that: | 2.1 يقر الطرفان ويوافقان على ما يلي: |
| 2.2 the supply of Radio services under this Agreement is not an exclusive arrangement; | 2.2 لا يشكل توفير خدمات الإذاعة بموجب هذه الاتفاقية أي علاقة حصرية، |
| 2.3 No undertaking nor any form of statement, representation or obligation shall be made or be deemed to have been made by the Customer in respect of the total quantities of values of the Radio services to be ordered by them pursuant to this Agreement, and the Supplier acknowledges and agrees that it has not entered into this Agreement on the basis of any such undertaking, statement or representation. | 2.3 لا يجوز عمل أي نوع من البيانات أو الأقرارات أو الالتزامات أو اعتبار أنه قد تم عملها من قبل العميل فيما يتعلق بإجمالي قيمة خدمات الإذاعة المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية، ويقر المورد ويوافق على أنه لن يبرم تلك الاتفاقية على أساس أي تعهد أو بيان أو تقرير من هذا القبيل. |
| 2.4 Price for the Radio services | 2.4 أسعار خدمات الإذاعة |
| 2.5 The price for Radio services called off from this Agreement shall be calculated in accordance with the reference rates on the BOQs and the financial offer. | 2.5 يتم احتساب رسوم الخدمات الإذاعية الملغاة من هذه الاتفاقية طبقاً للأسعار المرجعية المحددة في جدول الكميات والعرض المالي. |
| (a) The reference rates for the services shall remain fixed for [the duration of this Agreement] | (a) تكون جميع الأسعار المرجعية للخدمة ثابتة طوال فترة الاتفاقية |
| (b) The Supplier shall: | (b) يجب على المورد أن |
| (c) provide a competitive price for the services at all times; and | (c) يقدم عرض سعر تنافسي للخدمة في جميع الأوقات، |
| 2.6 advise the Customer of potential savings for every order placed by the Customer. | 2.6 يقدم المشورة للعميل بخصوص أي إمكانيات للتوفير في كل طلب شراء يقدمه العميل. |
| 2.7 Invoicing and payment | 2.7 الفواتير والسداد |

| | | | |
|------|---|------|--|
| 2.8 | Invoices for the Goods supplied under a Contract shall be sent on, or after, delivery of the service to the Customer's satisfaction. Each invoice must quote the order number, be in the currency stated in [the applicable Purchase Order Form and addressed to FMF address, Aden Governorate - Khormaksar - Abyan Coast - in front of the University of Aden Presidency. | 2.8 | يجب إرسال فواتير المشتريات المقدمة بموجب العقد إلى العميل عند تسليم الخدمة أو على الشكل الذي يرضى العميل. ويجب أن تحتوي كل فاتورة على رقم الطلب طبقاً للعملة المذكورة في [نموذج أمر الشراء المعمول به] وإرساله إلى [عنوان المؤسسة الطبية الميدانية عدن- خور مكسر ساحل أبين امام رئاسة جامعه عدن] |
| 2.9 | Correctly rendered invoices will be paid either within 45 days from the date of invoice or within 45 days of delivery, | 2.9 | سيتم سداد الفواتير المقدمة بشكل صحيح في غضون 45 يوم من تاريخ الفاتورة أو خلال 45 يوم من تاريخ تسليم الخدمة، أيهما أبعد. |
| (a) | Without prejudice to its rights in Clause the Customer reserves the right to withhold payment or (where payment was already made) request a reimbursement in respect of services supplied which are defective, rejected or otherwise not in accordance with the requirements of the applicable Contract. | (a) | يحتفظ العميل بحقه، بدون الحد من حقوقه المنصوص عليها في البند في الامتناع عن الدفع أو (عند القيام بالدفع بالفعل) طلب استرداد الأموال فيما يتعلق بالخدمات المقدمة التي تبين أنها كانت معيبة أو مرفوضة أو غير متوافقة مع متطلبات الاتفاقية و/أو العقد المعمول به. |
| (b) | The Customer may, without limiting any other rights or remedies it may have, set off any amount owed to it by the Supplier against any amounts payable by it to the Supplier under the Agreement and/or any Contract. | (b) | يحق للعميل، بدون الحد من حقوقه أو سبل الانتصاف الأخرى المتاحة له، أن يخصم أية مبالغ مالية مستحقة له على المورد من أية مبالغ مالية يستحقها المورد بموجب هذا العقد. |
| 2.10 | All invoices provided under this Contract must be accurate and complete including a correct purchase order number. Where any invoice provided under this Contract is rejected by the Customer on the grounds that the invoice is inaccurate or incomplete including if the purchase order number is inaccurate or missing, the Supplier shall re-submit a corrected invoice upon the Customer's request. For the avoidance of doubt, correct invoices shall be payable within 15 working days of receipt by the Customer. | 2.10 | يجب أن تكون جميع الفواتير المقدمة بموجب هذا العقد دقيقة ومستكملة، وأن تشمل على رقم طلب الشراء الصحيح. عند رفض العميل لأي فاتورة مقدمة بموجب هذا العقد على أساس أن الفاتورة غير دقيقة أو غير مستكملة، بما في ذلك، في حالة كان رقم طلب الشراء غير دقيق أو غير موجود، يجب على المورد أن يعيد تقديم فاتورة مصححة بناءً على طلب العميل. وقطعاً للشكوك، يجب دفع الفواتير الصحيحة في غضون 15 يوم عمل من تاريخ استلام العميل لها.. |
| 2.11 | The Customer may at any time, in writing, make reasonable changes to the services described the BOQs and financial offer form in accordance with Clause. | 2.11 | يجوز للعميل في أي وقت إجراء تغييرات معقولة على الخدمات المنصوص عليها في نموذج جدول الكميات والعرض المالي بموجب البند على أن يتم ذلك بشكل خطي. |
| 2.12 | The Supplier shall promptly give notice to the Customer in the event that the Supplier considers there is a reasonable chance that it will be unable to providing services , or there will be significant delays in the supply of the service as described in: | 2.12 | يجب على المورد أن يقوم فوراً بإخطار العميل في حال توقعه عدم قدرته على توفير الخدمات ، أو حدوث تأخير كبير في موعد تسليم الخدمات المنصوص عليها في: |
| 2.13 | a Purchase Order Form | 2.13 | نموذج أمر الشراء |
| 2.14 | Schedule 1 to this Agreement. | 2.14 | المرفق الأول من هذه الاتفاقية. |

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| 3. | IF THE SUPPLIER GIVES NOTICE UNDER CLAUSE THE CUSTOMER WILL HAVE THE RIGHT TO TERMINATE THE CONTRACT IN ACCORDANCE WITH CLAUSE IF THE SUPPLIER GIVES NOTICE UNDER CLAUSE, THE PARTIES SHALL AMEND THE DESCRIPTION OF SERVICES IN SCHEDULE IN ACCORDANCE WITH CLAUSE | 3. | إذا قام المورد بإرسال الإخطار بموجب البند يحق للعميل إنهاء العقد وفقاً للبند. وإذا قام المورد بإرسال إخطار بموجب البند يجب على الطرفين تعديل وصف الخدمات المذكور في نموذج جدول الكميات والعرض المالي وفقاً للبند |
| 3.1 | The services | 3.1 | الخدمات |
| 3.2 | The Supplier represents and warrants that it has the right to and shall sell the services free of any charge, lien or other encumbrance. | 3.2 | يتعهد المورد ويضمن بأن لديه الحق في توفير الخدمات من دون أية رسوم أو رهن أو أي مبالغ أخرى. |
| 3.3 | In providing the services , the Supplier shall: | 3.3 | عند توفير الخدمات، يجب على المورد القيام بما يلي |
| (a) | ensure that the services shall correspond with their description and specifications in the Agreement, and if applicable, the Purchase Order Form for that Order and any other specification or quality documentation agreed by the parties, and that they comply with all applicable statutory and regulatory requirements; | (a) | ضمان تطابق الخدمات مع الوصف والمواصفات المنصوص عليها في الاتفاقية، وإن وجد، نموذج أمر الشراء الخاص بهذا الطلب أو أي مواصفات أو وثائق جديدة تم الاتفاق عليها من قبل الأطراف، وأنها تتوافق مع جميع المتطلبات التشريعية والتنظيمية المعمول بها. |
| (b) | ensure that the services shall be of satisfactory quality | (b) | ضمان جودة الخدمة بحيث تكون ذات مستوى مرضي من حيث الجودة |
| (c) | not infringe the rights of any third party or cause the Customer to infringe any such rights. | (c) | عدم انتهاك حقوق أي طرف ثالث أو أن التسبب في انتهاك العميل لأي من تلك الحقوق. |
| (d) | The Supplier represents and warrants that it has obtained and shall make available to the Customer all licences, clearances, permissions, authorisations, consents and permits necessary to carry out its obligations under the Agreement. | (d) | يتعهد المورد ويضمن حصوله على جميع الرخص والإجازات والأذونات والتصاريح والموافقات والتراخيص اللازمة لتنفيذ التزاماته بموجب الاتفاقية. |
| (e) | Delivery | (e) | التسليم |
| (f) | The Supplier shall ensure that: | (f) | يجب على المورد التأكد مما يلي: |
| 3.4 | it is available at the request of the Customer outside normal business hours, in order to address the requirements of any emergency in a timely fashion. | 3.4 | أنه متاح بناءً على طلب العميل خارج ساعات العمل المعتادة من أجل تلبية المتطلبات في حالات الطوارئ في الوقت المناسب |
| 4. | THE SUPPLIER SHALL DELIVER THE ORDERED RADIO SERVICES [ON THE DATE SPECIFIED IN THE APPLICABLE ORDER / IN ACCORDANCE WITH THE LEAD TIMES SPECIFIED IN SCHEDULE 1] [SELECT APPLICABLE | 4. | إرسال الخدمات الإذاعية المطلوبة [في الميعاد المحدد في الطلب ذو الصلة / وفقاً للمهلة الزمنية المحددة في المرفق الأول] [يرجى استخدام الصياغة المناسبة] أو وفقاً لتعليمات العميل. |

| WORDING] OR AS INSTRUCTED BY THE CUSTOMER. | |
|---|---|
| 4.1 5.1 The provision of services will be during the customer's official working hours unless otherwise agreed.. | 4.1 توفير الخدمات سيكون خلال أوقات العمل الرسمية للعميل ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك. |
| (a) Time shall be of the essence in respect of this Clause If the Supplier fails to comply with the time requirement referred to in Clause the Customer, without prejudice to its other rights under the Contract, shall be under no obligation to make payment in respect of any services which are not accepted. | (a) يعتبر الوقت جوهرياً فيما يتعلق بالبند. إذا فشل المورد في الالتزام بالشروط الزمنية المحددة في البند ، وبدون الإخلال بأي من حقوقه الأخرى بموجب العقد، يحق للعميل دون الإخلال بأي من حقوقه الأخرى بموجب هذا العقد أن يحتل من أي التزام بالسداد فيما يتعلق بأية خدمات غير مقبولة. |
| Customer Remedies | تعويضات العميل |
| If the services are not delivered in accordance with the applicable Contract or if following inspection or testing the Customer considers that the services do not conform or are unlikely to comply with the Supplier's undertakings at Clause, whether or not it has accepted, acknowledged receipt or paid for the Goods, the Customer may exercise any one or more of the following remedies: | إذا لم يتم توفير الخدمات وفقاً للعقد المعمول به أو بعد وجد العمل بعد عمليات الفحص والتفتيش عدم امتثال الخدمات لتعهدات المورد الواردة في البند ، سواء تم قبولها أو تم الاعتراف باستلامها أو تم الدفع لها أم لا، يجوز للعميل أن يتبع واحد أو أكثر من سبل الانتصاف التالية: |
| to terminate the Agreement or the applicable Contract; | إنهاء الاتفاقية أو العقد ذو الصلة، |
| 4.2 to reject the radio services (in whole or in part); | 4.2 رفض الخدمات الإذاعية (كاملاً أو بشكل جزئي)، |
| to require the Supplier to repair or replace the rejected services , or to provide a full refund of the price of the rejected services (if paid); | مطالبة المورد بتبديل الخدمات المرفوضة، أو أن يعيد ثمن الخدمات المرفوضة كاملاً (إن تم الدفع)، |
| 5. TO RECOVER FROM THE SUPPLIER ANY COSTS INCURRED BY THE CUSTOMER IN OBTAINING SUBSTITUTE SERVICES FROM A THIRD PARTY; AND | 5. استرداد أي تكاليف مترتبة من المورد عن طريق الحصول على خدمات بديلة من طرف ثالث، |
| 5.1 to claim damages for any other costs, loss or expenses incurred by the Customer which are in any way attributable to the Supplier's failure to carry out its obligations under the Contract. | 5.1 المطالبة بالتعويض عن أي تكاليف أخرى أو خسائر أو نفقات قد يتكبدها العميل والتي تكون ناتجة بشكل ما عن إخفاق المورد في تنفيذ التزاماته بموجب العقد. |
| (a) Warranties | (a) الضمانات |
| (b) The Supplier warrants to the Customer that: | (b) يضمن المورد للعميل ما يلي: |
| (c) it has all authorisations from all relevant third parties to enable it to supply the services without infringing any applicable law, regulation, code or practice or any third party's rights and has all necessary internal authorisations to approve the execution and | (c) امتلاكه لكافة التراخيص من جميع الأطراف المعنية الأخرى ذات الصلة التي ستتمكن من توفير الخدمات دون الإخلال بأي قوانين أو تشريعات أو قواعد أو ممارسات سارية أو أي حقوق لأطراف ثالثة، وأن لديه جميع التراخيص الداخلية اللازمة لإثبات تنفيذ |

| | |
|--|--|
| performance under the Agreement and/or any Contract and will produce evidence of that action to the Customer on its request; | العقد والوفاء به، وأن يقدم الدليل على قيامه بذلك بناءً على طلب العميل؛ |
| (d) it will ensure that the Customer is made aware of all relevant requirements of any applicable law, regulation or code of practice which applies or is relevant to the supply of the services to the Customer; | (d) اطلاع العميل على جميع المتطلبات ذات الصلة لأي قوانين أو تشريعات أو قواعد ممارسات سارية أو متعلقة بتوفير الخدمات إلى العميل |
| 6. AND THE SUPPLIER IS NOT AWARE OF, AND DOES NOT HAVE ANY REASON TO SUSPECT, ANY BREACH OF CLAUSE, AND IT IS NOT AWARE AND DOES NOT HAVE ANY REASON TO SUSPECT THAT PERFORMANCE OF THIS CONTRACT WOULD PUT EITHER PARTY AT RISK OF BREACHING ANY SANCTIONS AND EXPORT CONTROL LAWS; | 6. أنه ليس على علم أو لديه أي أدنى سبب للشك في حدوث أي انتهاك للشرط، وليس على علم أو لديه أدنى سبب للشك في أن يتسبب تنفيذ هذا العقد في تعريض أي من الطرفين لخطر انتهاك أية قوانين للعقوبات ومراقبة الصادرات؛ |
| (a) In case of any situation constituting or likely to lead to a breach of a warranty in Clause during the term of the Agreement, the Supplier shall: | (a) في حال حدوث أي موقف يشكل أو من المحتمل أن يؤدي إلى انتهاك أحد الضمانات المذكورة في البند خلال فترة سريان هذه الاتفاقية، يجب على المورد ما يلي: |
| (b) notify the Customer in writing and without delay of such breach; and | (b) إخطار العميل كتابةً ومن دون تأخير بأي انتهاك؛ |
| (c) take all necessary steps to rectify this situation including replacement of the relevant Goods where appropriate. | (c) اتخاذ جميع الخطوات الضرورية لتدارك هذا الموقف. |
| (d) The Customer reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and to request additional steps are taken within a specified time period. Failure to implement the requested measures may lead to the termination of the Agreement and/or any Contract. These rights are without prejudice to the Customer's rights in Clause. | (d) يحتفظ العميل بحقه في التحقق من اتخاذ التدابير المناسبة وطلب اتخاذ الخطوات الإضافية في خلال فترة زمنية محددة، قد يؤدي الإخفاق في تنفيذ أية تدابير مطلوبة إلى إلغاء العقد، ولا تخل هذه الحقوق بحقوق العميل المبينة في البند. |
| (e) Key contacts and service reviews | (e) جهات الاتصالات الرئيسية ومراجعة المشتريات |
| (f) The relevant contacts are as follows: | (f) جهات الاتصالات ذات الصلة هي: |
| 6.2 Customer Contact | 6.2 جهة اتصال العميل |
| (a) <i>First contact</i> | Name: [] Title: [] Email address: [] Tel: [] (a) |
| (b) <i>Second contract</i> | Name: [] Title: [] Email address: [] |

| | |
|---|--|
| | Tel: [] (b) |
| (c) Supplier Contact | جهة اتصال المورد |
| (d) <i>First contact</i> | Name: [] Title: [] Email address: [] Tel: [] |
| (e) <i>Second contract</i> | Name: [] Title: [] Email address: [] Tel: [] |
| Purchase Order Forms may only be issued by a person named in this Agreement as a Customer Contact [or identified to the Supplier as an authorised delegate in writing / in Schedule 3.] [Include optional wording if applicable and amend] | (c) لا يجوز إصدار نموذج أمر الشراء إلا من خلال الشخص المحدد في هذه الاتفاقية كجهة اتصال للعميل [أو أي شخص يقدمه العميل للمورد على أنه مفوض عنه بشكل خطي / في المرفق الثالث.] [قم باختيار الصيغة الاختيارية إذا كانت ذات صلة وقم بتعديلها إذا كان ذلك مناسباً] |
| 6.3 The Parties shall carry out regular reviews of the Agreement every [insert frequency of review meetings] months or as otherwise agreed. The review meetings shall comprise the Contacts named in this Clause. | 6.3 يجب على الطرفين إجراء عمليات مراجعة منتظمة للاتفاقية كل [أدخل عدد اجتماعات المراجعة] شهر أو كما هو متفق عليه. يجب أن تشمل اجتماعات المراجعة على الأشخاص المذكورين في البند. |
| Compliance | الامتثال |
| The Supplier, and its suppliers and sub-contractors shall observe the highest ethical standards and comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes (including environmental regulations and the International Labour Organisation's international labour standards on child labour and forced labour) from time to time in force. | يجب أن يقوم المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن بمراعاة أعلى المعايير الأخلاقية والامتثال لجميع القوانين والأنظمة والتشريعات والقواعد السارية (بما في ذلك التشريعات البيئية ومعايير العمل الدولية لمنظمة العمل الدولية حول عمالة الأطفال والعمالة القسرية) والسارية من وقت لآخر |
| The Supplier, and its suppliers and sub-contractors shall not in any way: | يحظر على المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن في كل حال من الأحوال ما يلي: |
| engage in transactions with, or provide resources or support to armed groups, individuals and entities which are sanctioned, or individuals and organisations associated with terrorism, or otherwise be involved directly or indirectly with terrorism, | يحظر على المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن في كل حال من الأحوال ما يلي: مباشرة أو غير مباشرة بالإرهاب |
| 6.4 be involved directly or indirectly in the manufacture or sale of arms; | 6.4 التورط بشكل مباشر أو غير مباشر في تصنيع الأسلحة أو بيعها؛ |
| 6.5 have any business relations with governments for any war related purpose; or | 6.5 الدخول في علاقات عمل مع الحكومات لأية أغراض لها علاقة بالحروب؛ |
| 6.6 The Supplier shall (and shall also require that all of its directors, officers, employees, affiliates, agents, suppliers and subcontractors shall): | 6.6 يجب أن يقوم المورد (ويطلب من جميع المديرين والمسؤولين والموظفين العاملين لديه والكيانات التابعة له ووكلائه ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن القيام) بما يلي: |
| 7. OBTAIN ANY LICENCES, AUTHORISATIONS OR PERMISSIONS REQUIRED UNDER THE SANCTIONS AND EXPORT CONTROL LAWS OR OTHER APPLICABLE LAWS THAT ARE REQUIRED TO EXPORT, IMPORT, SUPPLY, SELL, TRANSPORT, OR BROKER ANY | 7. الحصول على التراخيص أو التصاريح أو الأذونات المطلوبة بموجب قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات أو غيرها من القوانين المنطبقة اللازمة لتصدير، أو استيراد، أو توريد، أو بيع، أو نقل، أو الوساطة التجارية لأي معدات أو برامج أو تكنولوجيا أو دعم أو مساعدة أو خدمة يقدمها المورد أو من |

| | |
|--|--|
| <p>HARDWARE, SOFTWARE, TECHNOLOGY, SUPPORT OR ASSISTANCE OR SERVICE THAT IS PROVIDED BY OR ON BEHALF OF THE SUPPLIER UNDER THIS CONTRACT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, OBTAINING ANY REQUIRED EXPORT LICENCES REQUIRED FOR THE EXPORT OF GOODS BY OR ON BEHALF OF THE SUPPLIER TO THE CUSTOMER OR ITS AGENTS [OR ANY OF THE PURCHASERS OR THEIR AGENTS] AT THE RELEVANT DELIVERY ADDRESS), AND SHALL FURTHER INFORM THE CUSTOMER [AND THE PURCHASERS] WHERE ANY SUCH HARDWARE, SOFTWARE, TECHNOLOGY, SUPPORT OR ASSISTANCE OR SERVICE PROVIDED IS SUBJECT TO CONTROLS OR RESTRICTIONS UNDER THE SANCTIONS AND EXPORT CONTROL LAWS AND SHALL PROVIDE ALL RELEVANT INFORMATION THAT MAY BE REQUIRED BY THE CUSTOMER [OR ANY OF THE PURCHASERS] TO APPLY FOR OR OBTAIN ANY FURTHER LICENCES, AUTHORISATIONS OR PERMISSIONS.</p> | <p>ينوب عنه بموجب هذا العقد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الحصول على أي تراخيص تصدير لازمة لتصدير المشتريات عن طريق المورد أو بالنيابة عنه إلى العميل أو وكلاته في عنوان التسليم ذي الصلة (أو أي مشتري بموجب الاتفاقية أو وكلاته))، وأن يبلغ العميل (والمشتريين بموجب الاتفاقية بشأن خضوع هذه المعدات أو البرامج أو التكنولوجيا أو الدعم أو المساعدة أو الخدمة المقدمة للضوابط أو القيود المفروضة بموجب قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات، وأن يقدم كافة المعلومات ذات الصلة التي يطلبها العميل (أو المشتريين بموجب الاتفاقية) للتقدم بطلب الحصول على مزيد من التراخيص أو التصاريح أو الأذونات.</p> |
| <p>(a) the Supplier must ensure that it regularly checks its staff, suppliers and sub-contractors against sanctions lists and must immediately inform the Customer of any apparent correlation.</p> | <p>(a) ضمان التحقق بشكل منتظم من عدم وجود أسماء موظفيه ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن ضمن قوائم العقوبات، وإخطار العميل على الفور عند اكتشاف أية صلة واضحة.</p> |
| <p>(b) The Supplier shall commit to the Customer's zero tolerance approach towards sexual exploitation and abuse, harassment, sexual harassment, intimidation and bullying. The Supplier, and its suppliers and sub-contractors shall not in any way engage in any actual, attempted or threatened:</p> | <p>(b) يجب على المورد الامتنثال لنهج العميل بعدم التسامح مطلقاً مع الاستغلال والانتهاك الجنسيين، والتحرش، والتحرش الجنسي، والترهيب، والتنمر. يجب على المورد، ومورديه، والمتعاقدين معه من الباطن بأي شكل من الأشكال عدم القيام، أو محاولة القيام، أو التهديد بالقيام بما يلي:</p> |
| <p>(c) sexual exploitation or abuse of a child or children, including but not limited to physical or emotional abuse, exploitation, neglect or any other form of maltreatment;</p> | <p>(c) الاستغلال أو الانتهاك الجنسي لطفل أو لأطفال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاعتداء الجسماني، والإساءة النفسية، والاستغلال، والإهمال، أو أي شكل آخر من أشكال سوء المعاملة؛</p> |
| <p>7.2 sexual exploitation or abuse of adults in vulnerable populations, including but not limited to the Customer's adult beneficiaries, and the Customer's staff and representatives;</p> | <p>7.2 الاستغلال أو الانتهاك الجنسي للبالغين من السكان المستضعفين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المستفيدين البالغين من العميل، والعاملين لدى العميل وممثليه؛</p> |
| <p>(a) sexual harassment, harassment, intimidation or bullying of the Customer's staff, representatives or of anyone you come into contact with while delivering the terms of this Contract.</p> | <p>(a) التحرش الجنسي، أو التحرش، أو الترهيب، أو التنمر ضد العاملين لدى العميل، أو ممثليه، أو أي شخص يتعامل معه أثناء تنفيذ أحكام هذا العقد.</p> |
| <p>(b) The Supplier shall ensure that its employees, suppliers and sub-</p> | <p>(b) يجب على المورد التأكد من أنه وموظفيه ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن على علم وفهم بالسياسات التالية الخاصة بالعميل، والامتثال لها:</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | contractors are aware of, understand, and adhere to the Customer's policies: | |
| | (c) UN and FMF Suppliers Code of Conduct attached as Schedule (Annex D&F) | (c) قواعد سلوك الموردين للأمم المتحدة والمؤسسة الطبية الميدانية مرفق رقم (Annex D&F) |
| 7.3 | The Supplier shall cooperate with the Customer on any investigations into alleged breaches of the Mandatory Policies, including but not limited to inspection and access to documents and personnel related to the breach, suspected or attempted breach. | 7.3 يجب على المورد التعاون مع العميل في أية تحقيقات في حالات الخرق المزعوم للسياسات الإلزامية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر الفحص والوصول إلى المستندات والموظفين فيما يتعلق بالخرق، أو محاولة الخرق، أو الاشتباه في الخرق. |
| | (a) The Customer may provide training or materials to the Supplier on protecting children and vulnerable populations from sexual exploitation and abuse, and on anti-harassment, intimidation and bullying. The Supplier shall, at the Customer's request, share any training or materials with any contractor, employee or other agent of the Supplier who will come into direct contact with the Customer's personnel, beneficiaries or members of the vulnerable population, through the performance of the terms of this Contract. | (a) يجوز للعميل توفير التدريب أو المواد للمورد بشأن حماية الأطفال والسكان المستضعفين الاستغلال والانتهاك الجنسيين، وبشأن مكافحة التحرش والترهيب والتنمر. يجب على المورد، بناءً على طلب العميل، مشاركة أي تدريب أو مواد مع أي متعاقد، أو موظف، أو وكيل آخر للمورد يتواصل بشكل مباشر مع موظفي العميل، أو المستفيدين أو أفراد السكان المستضعفين، أثناء تنفيذ هذا العقد. |
| 7.4 | Indemnity | 7.4 التعويضات |
| | (a) The Supplier shall keep the Customer indemnified in full against all costs, expenses, damages and losses (whether direct or indirect), including any interest, penalties, and legal and other professional fees and expenses awarded against or incurred or paid by the Customer as a result of or in connection with: | (a) يجب على المورد تعويض العميل بالكامل عن جميع التكاليف والنفقات والأضرار والخسائر (المباشرة وغير المباشرة)، بما في ذلك أية فوائد وغرامات ورسوم قانونية ومهنية أخرى ونفقات تكبدها أو سددها العميل أو حكم بها ضده والتي تنشأ عن أو تتعلق بأي مما يلي: |
| 7.5 | breach of any warranty given by the Supplier in Clause; | 7.5 الإخلال بأي ضمان مقدم من المورد في الشرط ؛ |
| 7.6 | personal injury, death or damage to property caused to the Customer or its employees arising out of, or in connection with, defects in the Goods, to the extent that the defect in the Goods is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors; | 7.6 الإصابات الشخصية أو حالات الوفاة أو الأضرار بالملكات التي تلحق بالعميل أو أي من موظفيه، والتي تنشأ عن أو تتعلق بعيوب في تقديم المشتريات، إلى الحد الذي تُعزى معه العيوب في تقديم الخدمات إلى ما قام به المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ما غفلوا عنه. |
| 7.7 | any claim made against the Customer for actual or alleged infringement of a third party's intellectual property rights arising out of, or in connection with, the supply or use of the Goods, to the extent that the claim is attributable to the acts or omissions of the | 7.7 أي دعوى ضد العميل ناجمة عن الانتهاك الفعلي أو المزعوم لحقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق بتوريد أو استخدام المشتريات، إلى الحد الذي تُعزى فيه الدعوى إلى ما قام به المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ما غفلوا عنه. |

| | |
|--|---|
| Supplier, its employees, agents or subcontractors; | |
| 7.8 any claim made against the Customer by a third party arising out of, or in connection with, the supply of the Goods, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Agreement and/or any Contract by the Supplier, its employees, agents or subcontractors; | 7.8 أي دعوى يرفعها طرف ثالث ضد العميل وتكون ناشئة عن أو متعلقة بتوريد المشتريات، إلى الحد الذي تنشأ معه هذه الدعوى عن الخرق أو التقصير أو الإخفاق أو التأخر في الوفاء بالعقد من جانب المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن. |
| 8. ANY CLAIM MADE AGAINST THE CUSTOMER BY A THIRD PARTY FOR DEATH, PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO PROPERTY ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, DEFECTS IN THE GOODS, TO THE EXTENT THAT THE DEFECT IN THE GOODS IS ATTRIBUTABLE TO THE ACTS OR OMISSIONS OF THE SUPPLIER, ITS EMPLOYEES, AGENTS OR SUBCONTRACTORS; AND | 8. أي دعوى يرفعها طرف ثالث ضد العميل بسبب حدوث حالات وفاة أو إصابة شخصية أو إضرار بالملكات والتي تنشأ عن أو تتعلق بعيوب في تقديم المشتريات، إلى الحد الذي تُعزى معه العيوب في تقديم المشتريات إلى ما قام به المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ما غفلوا عنه. |
| 8.1 any claim in respect of death or personal injury howsoever caused to any of the employees of the Supplier whilst at the premises of the Customer save where caused by the direct negligence of the Customer or its respective employees or agents. | 8.1 أي دعوى تتعلق بحالات الوفاة أو الإصابة الشخصية مهما كانت لأي من موظفي المورد أثناء وجودهم في المباني التابعة للعميل إلا في الحالات التي يكون فيها السبب الرئيسي هو الإهمال المباشر من جانب العميل أو موظفيه أو وكلائه. |
| 8.2 Termination | 8.2 الإنهاء |
| 9. THE CUSTOMER MAY TERMINATE THE AGREEMENT AND/OR ANY CONTRACT IN WHOLE OR IN PART AT ANY TIME AND FOR ANY REASON WHATSOEVER BY GIVING THE SUPPLIER AT LEAST [1 MONTH'S] WRITTEN NOTICE. [AMEND AS APPROPRIATE] | 8.3 يجوز للعميل إنهاء الاتفاقية و\ أو العقد كلياً أو جزئياً في أي وقت ولأي سبب من الأسباب عن طريق تقديم إشعار خطي قبل [شهر] على الأقل من تاريخ إنهاء الاتفاقية و\ أو أي عقد. [أدخل التعديلات حسب ما يقتضي الأمر] |
| 9.1 The Customer may terminate the Agreement and/or any Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier and claim any losses (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs) back from the Supplier at any time if: | 8.4 يجوز للعميل إنهاء العقد و\ أو الاتفاقية بأثر فوري عن طريق إرسال إشعار خطي إلى المورد ومطالبة المورد بالتعويض عن أي خسائر (بما في ذلك كافة التكاليف والمسؤوليات والنققات المرتبطة بذلك ومن ضمنها التكاليف القانونية) في أي وقت في الحالات التالية: |
| 10. THE SUPPLIER IS IN MATERIAL BREACH OF ITS OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT AND/OR ANY CONTRACT; | 9. إذا كان المورد منتهكاً بشكل كبير لأي من التزاماته المنوطة به بموجب أحكام هذا العقد. و\ أو الاتفاقية |
| 10.1 a donor ceases to provide the necessary funds for the Goods&services or requires FMF in writing to terminate the Agreement and/or a Contract. | 9.1 توقف الجهة المانحة عن تقديم الأموال اللازمة لشراء المشتريات والخدمات أو عند طلبها من المؤسسة الطبية الميدانية بشكل خطي إنهاء الاتفاقية و\ أو العقد. |

| | |
|---|--|
| (a) Termination of Agreement and/or any Contract shall not affect: | (a) لا يؤثر إنهاء الاتفاقية وأو أي عقد على ما يلي: |
| (b) Clauses which shall continue without limit in time; | (b) البنود حيث ستظل هذه البنود سارية دون أي حدود زمنية، |
| (c) the Parties' obligations existing under each Contract still in force at the time of termination, which shall survive and remain binding on each Party until the date on which the Supplier has discharged all its obligations under the relevant Contract. For the avoidance of doubt, any on-going Contract shall continue after the termination of this Agreement until that Contract terminates under its own terms or by agreement of the Parties (as the case may be); and | (c) التزامات الأطراف القائمة بموجب كل عقد السارية في وقت إنهاء الاتفاقية أو العقد، والتي ستظل ملزمة لكلا الطرفين إلى تاريخ قيام المورد بتنفيذ كل التزاماته بموجب العقد المعمول به. ولتجنب الشك، يجب أن يستمر العقد قائم بعد إنهاء الاتفاقية وفقاً لشروط العقد المعمول به إلى أن ينتهي هذا العقد بشروطه الخاصة أو بموافقة الطرفين، (كما يقتضي الحال)، و |
| (d) Confidential Information | (d) المعلومات السرية |
| (e) Subject to Clause below, a Receiving Party shall: | (e) وفقاً للبند أدناه، يجب على الطرف المتلقي أن، |
| (f) keep in strict confidence all Confidential Information provided directly or indirectly by a Disclosing Party, its employees, agents or subcontractors; | (f) يحافظ بسرية تامة على جميع المعلومات السرية المقدمة بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل الطرف المفضح أو الموظفين أو الوكلاء أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، |
| 10.2 ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Receiving Party. | 9.2 يتأكد من التزام الموظفين أو الوكلاء أو المتعاقدين من الباطن بالسرية المطلوبة المطابقة لتلك التي تلزم الطرف المتلقي. |
| (a) Clause shall not apply to Confidential Information to the extent that: | (a) لا ينطبق البند على المعلومات السرية إذا: |
| (b) the Confidential Information is required to be disclosed by law or any Governmental Authority. If the Receiving Party believes that this Clause (a) applies, it shall, as far as it is practicable and lawful to do so: | (b) توجب الإفصاح عن المعلومات السرية بموجب القانون أو أي بناء على قرار السلطات الحكومية. ويجب على الطرف المتلقي إذا تأكد من انطباق البند ، بقدر ما هو عملي وقانوني فعل ما يلي: |
| (c) first consult the Disclosing Party to give the Disclosing Party an opportunity to contest the disclosure; and | (c) استشارة الطرف المفضح أولاً لإعطائه الوقت المناسب للاعتراض على الإفصاح، |
| 11. TAKE INTO ACCOUNT THE DISCLOSING PARTY'S REASONABLE REQUIREMENTS ABOUT THE PROPOSED FORM, TIMING, NATURE AND EXTENT OF THE DISCLOSURE; | 10. مراعاة متطلبات الطرف المفضح المعقولة بشأن الشكل المقترح والوقت وطبيعته ومدى الإفصاح. |
| 11.1 Notices | 10.1 الإخطارات |
| 11.2 Any notice under or in connection with the Agreement and/or any Contract shall be given | 10.2 يجب إرسال أي إخطار بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية وأو أي عقد في صورة خطية إلى العنوان الوارد في الاتفاقية |

| | |
|---|--|
| in writing to the address specified in the Agreement or to such other address as shall be notified from time to time in accordance with this clause. Notice shall be sent by prepaid first-class post, recorded delivery, e-mail or by commercial courier. All notices sent internationally shall be sent by courier or e-mail. | أو إلى أي عنوان آخر يتم الإخطار به من وقت لآخر وفقاً لهذا البند. يجب إرسال الإخطار عن طريق البريد الممتاز المدفوع مسبقاً أو البريد المسجل أو البريد الإلكتروني أو عبر البريد التجاري. ويجب إرسال الإخطارات المرسلة دولياً عن طريق البريد أو عبر البريد الإلكتروني. |
| 11.3 Any notice shall be deemed to have been duly received: | 10.3 يعتبر الإخطار قد تم استلامه على النحو الصحيح عند: |
| if sent by e-mail, at 9:00am [Yemen time] on the next [Yemen] business day after transmission. <i>[Amend as appropriate.]</i> | (ج) إرساله عن طريق البريد الإلكتروني، في الساعة 9 صباحاً [توقيت اليمن] في يوم العمل التالي [اليمن] من الإرسال. [قم بتعديل النص إذا تطلب الأمر] |
| This Clause shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action. For the purposes of this provision, "writing" shall include e-mails. | لا ينطبق البند على الخدمات الخاصة بأي إجراءات أو مستندات في أي دعوى قانونية. ولأغراض هذا البند، يشمل شرط أن يكون بصورة "خطية" البريد الإلكتروني. |
| Force majeure | الظروف القاهرة |
| 12. NEITHER PARTY SHALL BE LIABLE FOR ANY FAILURE OR DELAY IN PERFORMING ITS OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT AND/OR ANY CONTRACT TO THE EXTENT THAT SUCH FAILURE OR DELAY IS CAUSED BY A FORCE MAJEURE EVENT PROVIDED THAT THE SUPPLIER SHALL USE BEST ENDEAVOURS TO CURE SUCH FORCE MAJEURE EVENT AND RESUME PERFORMANCE UNDER THE AGREEMENT AND/OR ANY CONTRACT. | 11. لا يتحمل أي من الطرفين مسؤولية أي إخفاق أو تأخير في تنفيذ التزاماته المنوطة به بموجب هذا الاتفاقية وأو أي عقد إلى الحد عندما يكون هذا الإخفاق أو التأخير بسبب ظرف قاهر، شريطة أن يبذل المورد قصارى جهده للتعامل مع هذا الظرف القاهر واستئناف التنفيذ بموجب أحكام هذا الاتفاقية وأو أي عقد. |
| 12.1 A "Force Majeure Event" means any event beyond a Party's reasonable control, which by its nature could not have been foreseen, or, if it could have been foreseen, was unavoidable, including strikes, lock-outs or other industrial disputes (whether involving its own workforce or a third party's), acts of God, war, terrorism, riot, civil commotion, interference by civil or military authorities, armed conflict, malicious damage, nuclear, chemical or biological contamination, sonic boom, explosions, collapse of building structures, fires, floods, storms, earthquakes, loss at sea, epidemics or similar events, natural disasters, or extreme adverse weather conditions. | 11.1 يقصد بالظرف القاهر أي حدث خارج عن حدود السيطرة المعقولة لأي من الطرفين، والذي ليس من الممكن بطبيعة الحال توقعه، بما في ذلك الإضرابات، وإغلاق أماكن العمل، أو غير ذلك من النزاعات العمالية (سواءً تتضمن القوة العاملة للطرفين أو لطرف ثالث)، وحوادث القضاء والقدر، والحروب، والأعمال الإرهابية، وأعمال الشغب، والاضطرابات المدنية، وتدخلات السلطات المدنية أو العسكرية، والنزاعات المسلحة، والأضرار الكبدية، والتلوث النووي أو الكيميائي أو الحيوي، والانفجارات الصوتية، والتفجيرات، وإنهيار المباني، والحرائق، والفيضانات، والعواصف، والزلازل، والهلاك في البحر، والأوبئة أو ما شابه، والكوارث الطبيعية، وسوء الأحوال الجوية لدرجة شديدة. |
| 13. GENERAL | 12. شروط عامة |
| 13.1 Assignment and subcontracting | 12.1 الإحالة والتعاقد من الباطن |

| | | |
|------|--|---|
| 13.2 | The Customer may at any time assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Agreement and/or any Contract. | 12.2 (أ) يحق للعميل التنازل عن أو نقل أو إحالة أو رهن أو التعاقد من الباطن على أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذا العقد أو التصرف فيها بأي شكل آخر. |
| 13.3 | The Supplier may not assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Agreement and/or any Contract without the Customer's prior written consent. Any subcontract shall allow the Customer the same rights of inspection and testing as set out in Clause above. | 12.3 لا يحق للمورد التنازل عن أو إحالة أو رهن أو التعاقد من الباطن على أي من التزاماته أو حقوقه بموجب هذا العقد أو التصرف بأي شكل آخر في أي منها دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من العميل. يجب أن يمنح أي تعاقد من الباطن العمل نفس حقوق التفتيش والفحص المنصوص عليها في البند أعلاه. |
| (a) | Variation | (a) التغييرات |
| 13.4 | Any variation to the Agreement and/or any Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding when agreed in writing and signed by the Customer. | 12.4 لا يجوز إجراء أي تغيير على بنود الاتفاقية وأو أي عقد، بما في ذلك إضافة أي شروط وأحكام، إلا بموافقة خطية موقعة من العميل. |
| (a) | Inconsistency | (a) تضارب الأحكام |
| (b) | In the event of any inconsistency between the Agreement and any Purchase Order, the terms of the Agreement shall prevail to the extent necessary to resolve such inconsistency. | (b) عند وجود تضارب أو اختلاف بين الاتفاقية وأي نموذج أمر شراء، فيجب اتباع شروط الاتفاقية بالقدر اللازم لحل هذا التضارب. |
| 13.5 | The Contract has been executed in two identical copies in the English and Arabic languages. In the event of any conflict, the Arabic version of the Contract prevails. | 12.5 تم توقيع هذا العقد من نسختين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة نشوب أي نزاع بشأن العقد، ستكون الأولوية للعقد المكتوب باللغة العربية. |
| | THIS AGREEMENT is entered into by the Parties on the date above stated. | أبرمت هذه الاتفاقية من قبل الأطراف في التاريخ المذكور أعلاه. |
| | Signed for and on behalf of the Supplier: | (a) تم توقيعها نيابة عن العميل: |
| (a) | | |
| (b) | Signature__ | (b) التوقيع |
| | Name__ | الاسم |
| 13.6 | Position__ | 12.6 الوظيفة |
| | Date__ | التاريخ: |
| 14. | | 13. |

